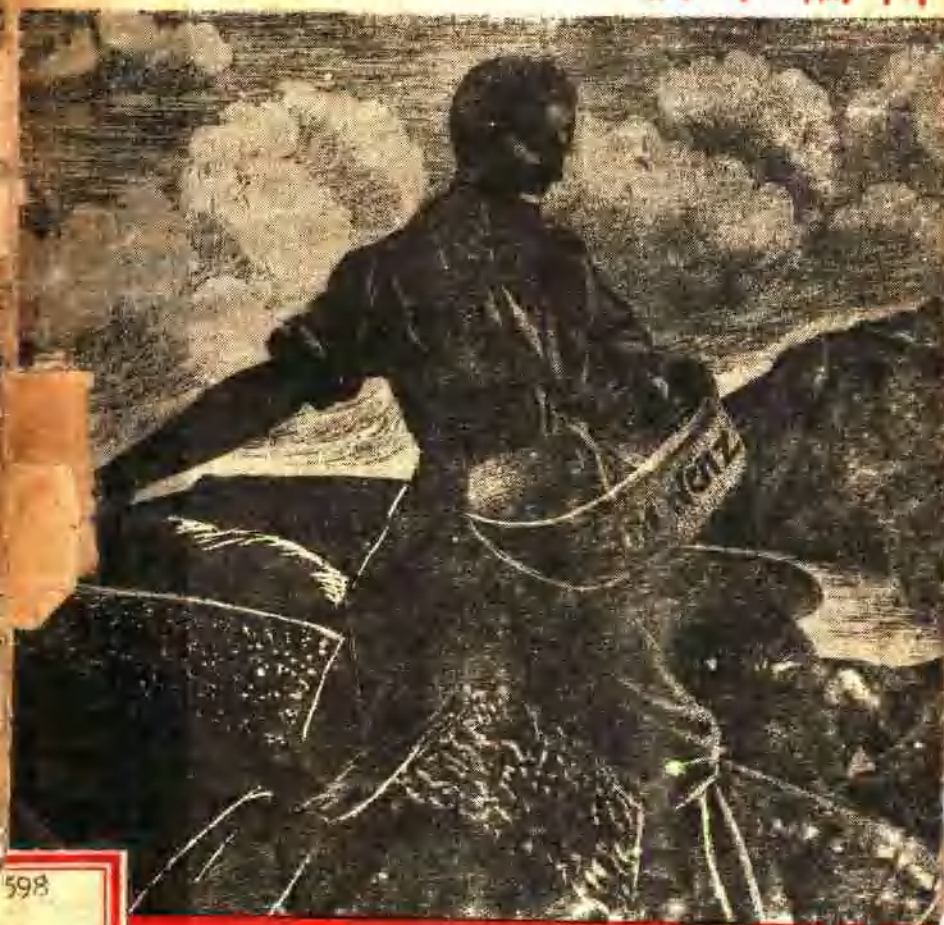


中文拉丁化課本

給初學北方話用的

許中編輯



許中編

中文拉丁化課本

為知識份子初學用的

上 海

新文字書店出版

一九三九

中文拉丁化課本

◁定價每冊三角▷

編輯者 許 中

出版者 新文字書店

上海郵政信箱1741號

香港，南洋總經售 香港新知書店

版權所有

~~~~~  
不許翻印

---

中華民國二十七年七月一日初版

中華民國二十八年十一月十六日五版

---

一九三八年三月五日

## 中央宣傳部通令所屬各黨部電

「……中國字拉丁化運動在純學術之立場，加以研究，或視為社會運動之一種工具，未嘗不可。」

拉丁化新文字是掃除文盲

普及教育最好的工具！

用簡易的新文字來掃除全國百分之八十  
的文盲，是每一個知識份子的任務！

提倡新文字，就是給文盲一個鑰匙，有了  
這個鑰匙，他們自己可以去開知識之門。

——陳 鶴 琴

# 目 錄

|     |                  |     |
|-----|------------------|-----|
| 第一課 | 理論               | 1   |
| 第二課 | 字母(一)            | 11  |
| 第三課 | 字母(二)            | 14  |
| 第四課 | 複合韻母的發音          | 17  |
| 第五課 | 帶聲韻母的發音          | 20  |
| 第六課 | 轉音・一句話的分析・怎樣寫成音段 | 24  |
| 第七課 | 界音法              | 34  |
| 第八課 | 寫法規則(一)          | 41  |
| 第九課 | 寫法規則(二)          | 55  |
| 第十課 | 理論問題             | 66  |
| 附錄一 | 發音常識問答           | 78  |
| 錄二  | 拉丁化和漢字對照讀物       | 87  |
| 附錄三 | 拼音表              | 100 |
|     | “EN”和“ENG”常用字對照表 | 105 |
|     | “IN”和“ING”常用字對照表 | 106 |

## 第一課 理論

一、什麼叫中文拉丁化 簡單地說，中文拉丁化是用拉丁字母拼寫中國話的一種拼音文字；所以又叫拉丁化中國字，或稱漢字拉丁化，又稱拉丁化新文字，爲方便起見，就叫拉丁化，或者簡稱新文字。

二、先來談談文字這樣東西 常常有人把文字看做了不起的東西，實在，這到不需要如此看待的，我們知道人的腦子裡的各種思想，如果用嘴巴說出來，就是語言（聲音），如果用筆寫到紙上，就是文字，所以「文字」不過和「語言」一樣是思想的工具，不過文字是有形可以看的工具，「語言」是無形祇能聽的工具，至于效用，「語言」是說過就沒有的，影響的範圍祇近于講話者的週圍；「文字」可以保存在紙上，留傳給子孫和四面八方的人看，但是「語言」這個東西是先天遺給我們，大家都有的工具，「文字」這個東西，每一個人都需要學習一下，才能用牠。然而每一個人，都有權利利用這個重要的東西！因此，我們說文字並不是什麼神祕的東西，用不到望而生威的！

三、方塊漢字怎麼可以用字母來拼音？ 現在中國人

所使用的本國文字有很多種，除漢字外，有蒙文，藏文，回文等，各有千百萬中國人民每天使用着，但是，這些文字里，祇有漢字通行最廣，也祇有漢字和中國幾千年的文化發生着密切的關係，所以，我們總是說方塊漢字是中國幾千年來的文字工具，現在，我們提倡中文拉丁化，是否也可以有漢字同樣的效能來記錄思想和語言呢？

這需要從文字演變的各個階段上來看，這裡，先來看一看中國古時候的六種造字的方法，（就是象形，指事，會意，形聲，轉注和假借，所說「六書」者也）這六種造字的方法，一般說來，實在不祇是中國如此，世界各國的造字也是這樣，今天拼音文字的國家，在幾千幾百年以前，也是和我們一樣是像形的字體，比方要寫「太陽」就畫一個圓圈，里面加上一點就算表示太陽，要寫「鳥」字，就畫一個鳥形，「六書」里的「指事」和「象形」都是製造這種字的方法，但是，文字是不斷發展的東西，牠是隨着社會，政治，經濟的發展而發展的，當然，在最初的時候，單單用畫圖式的「指事」和「象形」是大家夠用的，可是，社會在不斷進化；政治，經濟在不斷進步，那麼人的思想當然也跟着複雜和增多起來，「字」的數量也隨着需要多起來，因此漸漸地感到「指事」和「象形」不夠用了。于是就產生了「會意」的方

法，增加新字，比方劃一條水平線，加一點，點在水平線之上，（就是寫成「上」形），便成「上」字，一點點在水平線之下，（就是「下」形），便成「下」字，畫不出光「明」，就用一個「日」和一個「月」，放在一塊，就算「明」字，人在樹旁休息，便成「休」字。這樣，社會再繼續進化和發展，「會意」這種方法，是必然會不夠用的，因此又產生了「形聲」，「假借」，「轉注」了！

最後，文字的本身的發展，就必然是不得不拋棄了「形」的觀念，完全從聲音上着想，於是每個字就完全代表了每個聲音，再也找不到「形」的痕跡了。但是，一個字代表一個聲音，還不是科學化的方法，因此，再後來，才有人把一個個的表音字，集成幾十個字母，用幾十個字母來拼寫一切的口音。這是文字本身發展到最後的階段的必然的趨勢。

中國文字，在前幾個階段上，和世界上各種文字是一樣的，據錢玄同先生的統計，現在漢字中，稱得上象形的祇佔百分之一，其餘都是形聲的字了，這種工作，如果再進一步，就可以和現在拼音文字之祖的埃及，變成腓尼基文一樣了，可惜這再進一步的工作，並未實現。

現在，拉丁化就想來做這個現成的便當的工作，把中國話里的聲音，找出牠基本的音素，根據這基本的音素，就可

以互相拼成中國所有的聲音，現在方塊漢字用四萬多塊字來寫出中國話的聲音，在拉丁化里，就祇要幾十個基本的字母，就足夠應用無窮了，這一點的確是漢字所望塵莫及的，因此，用拉丁字母拼寫中國方塊字和記錄中國大眾的語言，其效力不但能和漢字有同樣的收穫，並有過之而無不及之處！

四·拼音文字的工作，在中國是第一次嗎？ 有些人，平時沒有注意中國語文的改革運動，這次看到拉丁化運動的普遍展開，以爲是奇怪的事情，于是把牠當做舶來品者有了，把牠當做洪水猛獸者有了，事出「少見」，就不外乎「多怪」，其實，拼音文字的工作，在中國已經提出很久，真不知有多少次了。

遠在唐朝印度佛經傳入中國的時候，就有一位守溫和尚創製了36個字母，這在中國拼音文字的歷史上，寫下了第一次記錄，以後，比較重要的方案名目更多了，明朝萬歷年間，有二位外國的傳教者，利馬竇（意大利人），金尼閣（法國人）他們都會用本國的拉丁字母來創造中國的拼音字，當時的影響也相當大。不多久，又有英國人威妥馬創造用羅馬字母拼寫中文，到了清末，新的文化運動產生了，很快就產生了二種重要的新字，沈學的盛世元音，蔡錫勇的傳音快字，隔了二年，又產生了王炳耀的拼音字譜和盧翹章的切音新法

，吳稚暉老先生，也創造一種「豆芽字母」，這時候中國文字的改革運動竟轟轟烈烈地活躍非常，不久，又有二種驚人的新字出現，就是歷史上很佔地位的王照的官話合聲字母（1904年發表的）和勞乃宣的簡字全譜。上面這些種目，大半已採用拉丁（羅馬）字爲拼音字母，有的也首先主張了今天拉了化者的意見。（像勞乃宣主張按照各區語音拼寫等）

近幾年來，教育部也公佈了新的注音符號，（1918年）博士先生也豎起了旗子推行國語羅馬字（1928年）這些都是中國文字拼音化的一次又一次的例子，可惜的是，各種新的文字雖各有特點，但都不免尙留成見，未能盡善盡美，最一般的毛病還是太繁，不夠簡易的合理條件。

1934年拉丁化新文字才出現，它的出現，毫沒有什麼特殊的地方，跟過去的各種改革方案，大體上並沒有什麼不同，祇有在「容易學習」一點上，比較起來才稍有一些出入，這樣，我們有什麼奇怪呢？

**五．拼音文字一次又一次的出現，又爲什麼產生了拉丁化呢** 根據第三點上講，文字走向拼音的路，是各國語文發展的必然的趨向，但是，爲什麼又提出了中文拉丁化呢？

這有客觀的主觀的條件，促成了拉了化的產生。

首先是，中華民族危機的加深，政治上需要大量動員文

官——中國的文盲，始終在百分之八十的巨大數字之上，這些人，不但從來失去了文字，而且忘掉了一切應盡的任務和一切權利與義務！因此，有人說中國的政治，就祇留給了百分之二十的知識份子做遊戲！這些話，雖然有些地方太過火，但，多少證明中國有很大的數字，到處在阻礙中國的進步，實在這是國家的最大損失！尤其在中華民族臨到生死存亡的今天，更是刻不容緩的工作，動員每一個文盲來消除中國的危機，那末，當前的第一件大事，就該交給他們一件簡單容易學習的文字工具！另一方面在勞動文盲的不斷鍛鍊中，他們開始向自覺的方向走去，首先，他們感覺不識字給他們的苦處之深！民族需要解放，必須在政治上掃除文盲；個人需要自由，必須在知識上獲得文字之工具！但是，漢字負不起這艱鉅的任務，而便利於掃除文盲和便利於學習的拉丁化，在普遍的需要中及時的產生，是對針下藥的最好工具！

第二，歷次語文改革所提出的方案，大體上都是一次比一次進步的，特別是近幾十年來語文運動廣泛的展開，打定了拉丁化運動的基礎，這些，有幾個具體的，重要的，必須指出的幾點，像宋朝以後語體文的出現；複音詞漸漸地增加，口頭上的要素在文章里普遍的採用，因而白話文運動的勝利。還有中國聲韻的不斷進步。如果過去沒有人對以上這些

工作的研究，沒有人把中國語文一次一次向前的推進，拉丁化就沒法產生！

這樣，很明顯的，拉丁化不是從天上掉下來的東西，不是某一個人特別聰明而發明的東西，它是中國數千年來漢字進步的結果，它是語文運動發展的最後階段！它是十十足足的「國貨」，它是漢字的最優秀的子孫！

#### 六．拉丁化究竟有些什麼優點：

(一)簡易化——拉丁化是中國大眾自己的文字，是掃除文盲的最好工具，但是，中國的大眾，中國的文盲，是很窮而且很少時間來讀書的，因此，大眾的文字就必須是簡單而容易學習，必須能在最短期內得到最大的效果。繁雜艱難的文字，無論它是怎樣完善合理，終不是大眾所需要的：現在大家稱拉丁化是大眾的文字，就當然該是簡易的文字了。拉丁化怎樣簡易呢？

它祇用28個固定的符號（字母）來拼寫中國人所說的話，祇要你會說話，就可以用這套字母來拼寫，換句話說，漢字的四五萬方塊，在拉丁化里，祇須要用28個字母來拼寫就足夠了，這當然是簡易之極的事了，對，拉丁化新文字是世界上最簡界的文字。

據北平清華大學和上海新文字研究會實驗的報告：大學

生和高中學生，在三天內，化三四個鐘點可以學會；初中學生在十天以內，化十多個鐘點可以學會；就是一個漢字不識的純文盲，也祇要每天化一個鐘點，二個多月，就可以看拉丁化書報，用拉丁化寫文章了！

(二)國際化——今天世界各國的文字，大體上可以分成三種，第一種是拼音文字，世界上差不多有十分之九以上的國家是採用的此種，第二種是象形文字，採用這種的國家，到今天恐怕就祇有中國了，第三種是拼音字和象形字混合的文字，像日本，高麗就是。這樣一看，我們就知道今天的國際的文字，祇有拼音文字有資格，但是，拼音文字的系統也很多，有的也很難，那一種系統才是國際化的呢？

拼音的文字大概有下面幾種系統，A.拉丁B.斯拉夫C.阿拉伯 Ch.希臘D.猶太等，從這些文字系統上來看，最通行的是拉丁字母，大多數的國家像英，美，法，德，意等國，都採用這種，因此，我們可以說，拼音文字的拉丁字母是最國際的文字；事實上，拉丁字母不但是國際的，而且在科學上（包括數學，醫學，化學等），早就佔了相當的地位，更明顯的是，中國，日本的鐵路車站上，也用了拉丁字母，中國的郵政戳子上，也刻上了拉丁字母，無論走到世界上那一個角落，都可以看到拉丁字母的蹤跡。誠然，「拉丁字母是國

際的，世界的，不是某一個國家的私有品，誰說拉丁字母是外國貨，或者說是英國貨，那才真是沒有常識的滑稽之言了！」

這樣，外國人學中文，比較便利，而中國人學外國文更便利了，並且，漢字解決不了的譯名問題也跟着解決了。中外文化的真正溝通，是必須有懶于國際化的中國新文字。

(三)科學化——拉丁化新文字的科學化，可以從下面幾點看出：

(1)一個字母發一個音，每個字母都有音，個個字母都有用處，不浪費一個字，不能少掉一個字，這是最進步最科學的文字才能做到。

(2)中國新文字主張首先開展各區方言，在語言交溶的過程中，產生全民族共同的統一語，這是最進步的最新的語言學的原理。

(3)中國新文字能夠全盤接受現代化的各種新的技藝，不論是打字機，打電報，印刷，編目，檢字，旗語……等拉丁化新文字都能不折不扣地應用。

(四)經濟化——這可以從下面四點看出來：

(1)經濟金錢——知識份子化一分錢買一本北方話新文字 ABC 或江南話新文字五分鐘，就可以學會，文盲化二分

錢買一本民衆課本，就能學會，這是世界上任何文字所比不上的！連人力車夫都出得起！

(2)經濟時間——這點在拉丁化的簡易化的一點上，已經具體指出了。

(3)經濟勞力——特別在印刷時，可以解決東找西尋，難得一字之困難。其他像打字，編日等，都省力很多。

(4)經濟目力，腕力——人的二個眼睛是橫着生的，拉丁化是橫着寫的，這樣，不但看得快，而且省目力。寫字時候的紙頭，是平鋪下來的，橫着寫還省腕力！

## 理 論 問 題

1. 中文拉丁化在怎樣的條件下產生出來的？它在現階段的任務是什麼？
2. 爲什麼中文拉丁化是中國語文演進的結果？
3. 從何處證明拉丁化新文字不是外國字？爲什麼應該說它是中國的國粹？
4. 中文拉丁化的主要優點是什麼？

## 第二課 字 母 (一)

北方話新文字里，一共有六個韻母，（或叫單韻母）和二十二個聲母，總數是二十八個。這是因為北方人所說的幾千幾萬種的話里，如果一步一步分析下來，就祇能得到二十八種最基本的聲音，有了這二十八種聲音，就可以互相拼成北方人所講的各種聲音。現在我們把這二十八種聲音，用二十八種記號來代表，我們稱這種固定性的記號，叫做字母，所以北方話新文字里有二十八個字母。

六個單韻母就在下面的表格的，關於怎樣發音，還須隨時參攷本書的附錄一。（發音常識問答）

韻 母 表

|      |   |   |   |   |   |   |
|------|---|---|---|---|---|---|
| 字母   | A | E | I | O | U | Y |
| 注音符號 | ㄚ | ㄜ | ㄝ | ㄛ | ㄨ | ㄩ |
| 方塊字  | 啊 | 扼 | 衣 | 惡 | 五 | 雨 |

聲母有二十二個，現在先看下面幾個，其餘的留在第三課里再講。

## 聲 母 表 (一)

|            |          |   |   |   |   |   |
|------------|----------|---|---|---|---|---|
| 唇<br><br>聲 | 字母       | B | P | M | F | W |
|            | 註音<br>符號 | ㄅ | ㄆ | ㄇ | ㄈ | ㄨ |
|            | 方塊字      | 伯 | 破 | 末 | 佛 | 五 |

|             |          |   |   |   |   |   |
|-------------|----------|---|---|---|---|---|
| 舌<br>尖<br>聲 | 字母       | D | T | N | L | R |
|             | 註音<br>符號 | ㄉ | ㄊ | ㄋ | ㄌ | ㄖ |
|             | 方塊字      | 得 | 特 | 納 | 勒 | 兒 |

上面的表格里的方塊字，是註的相當的音，並不完全準確的，所以決不能就照着方塊字的註音來讀拉丁化的。

在北方話新文字里的w和u的發音完全一樣，不過用法是不同的，w祇能在分音的時候用。（以後在界音法的一課里要詳細講）

R是二十八個字母里的特別的字母，它不能和別的字母互相拼音，它祇能單獨用，這一點必須注意。

我們把上面的六個韻母和聲母互相拼合起來，就可以得到下面 各個音段。

|      |      |      |      |
|------|------|------|------|
| ba 爸 | bi 比 | bo 伯 | bu 布 |
| pa 怕 | pi 批 | po 破 | pu 普 |
| ma 媽 | mi 米 | mo 末 | mu 母 |